

УДК 81.282

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ХЛЕБ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© А.А. Горбунова¹, Н.А. Тюрнева², Н.И. Мокрова³

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В широком плане статья посвящена взаимосвязи языка и культуры. На примере английского и русского языков проводятся исследования и сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «хлеб», который является значимым символом в обеих культурах. Выявляются как общие культурные символические значения, так и специфичные для данных народов ассоциации с понятием «хлеб». Изучение фразеологии определенного языка способствует выявлению и осознанию особенностей национального менталитета и картины мира его носителей.

Ключевые слова: хлеб, фразеология, символ, культура.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT "BREAD" IN RUSSIAN AND ENGLISH

A. Gorbunova, N. Tyurneva, N. Mokrova

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

In general, the article is devoted to the language and culture interaction. Based on the examples from Russian and English the research and the comparative analysis of phraseological units with the component "bread" are carried out. The concept "bread" is a notional symbol in both cultures. The authors identify both common cultural symbolic values and specific features of associations with the concept "bread" for Russian and English people. The study of language specific phraseology promotes revealing and comprehension of national mentality and worldview.

Keywords: bread, phraseology, symbol, culture.

В рамках установившейся на современном этапе развития науки антропоцентрической парадигмы все больший интерес вызывает изучение взаимосвязи языка и культуры народа. С точки зрения культурологии, в языке находят отражение обычаи, традиции, ценностные ориентиры и менталитет людей, образующие национальное своеобразие того или иного народа и складывающиеся в целостную картину мира. Кроме того, культура является способом сохранения накопленного опыта и передачи его от поколения к поколению.

Каждая культура обладает неким кодом, который представляет собой зашифрованные древнейшие представления человека об окружающей действительности. Это определенный ключ к пониманию культурной картины мира и уникальных особенностей народа, средство идентификации данной культуры.

В качестве таких кодов культуры выступают *символы*, имеющие неоспоримое значение для определенной культуры в духовном, нравственном и моральном плане. Через эти символы проявляется ценностное отношение человека к окружающему миру.

Изучением понятия «символ» занимались такие ученые, как А.А. Потебня, Ю.М. Лотман, К. Юнг, Ю.С. Степанов, В.А. Маслова и др., причем выдвигая непохожие концепции и определяя это понятие по-разному.

Приведем определение В.А. Масловой, которая характеризует символ как конгломерат равноценных значений, начиная от имплицитных, т.е. не выраженных в слове, но являющихся его неотъемлемой частью, и заканчивая серией семантических субститутов, т. е. **заместителей** одного значе-

¹ Горбунова Анастасия Андреевна, студентка гр. ТПб-13-1 Института Институт пищевой инженерии и биотехнологии, e-mail: anastasiya.gorbunova1september@mail.ru

Gorbunova Anastasia, a student of Metallurgy and Chemical Technology Institute, e-mail: anastasiya.gorbunova1september@mail.ru

² Тюрнева Надежда Александровна, студентка гр. ТПб-13-1 Института Институт пищевой инженерии и биотехнологии, e-mail: Nadejda_22_94@mail.ru

Tyurneva Nadezhda, a student of Metallurgy and Chemical Technology Institute, e-mail: Nadejda_22_94@mail.ru

³ Мокрова Наталья Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Mokrova Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2 Department, e-mail: mokrovan@rambler.ru

ния другим [5]. Символ как культурное образование материализуется в языке. И здесь невозможно обойти вниманием такую область его широчайшего проявления и функционирования, как фразеология. Средствами фразеологии выражаются национальные стереотипы, культурные особенности, создается особая картина мира, отражающая культурное своеобразие того или иного народа.

Изучение английского языка является современным трендом. Однако, хорошее владение языком, в том числе и английским, невозможно без знания его фразеологии. Понимание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более красочной, образной и живой. Как часть лингвистики фразеология английского языка охватывает разнообразные аспекты, и каждый из них, безусловно, заслуживает должного внимания и исследования.

В языковом плане фразеология имеет дело с такими языковыми единицами как фразеологические обороты. Фразеологический оборот – это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Значение фразеологических оборотов не совпадает с лексическим значением слов-компонентов, т.е. складывается не из суммы лексических значений составляющих их слов, а представляет собой новый семантический обобщенный тип значения всего оборота в целом [6].

Среди ученых нет единства мнений по вопросу, что является фразеологизмами. Например, В.В. Виноградов не относил пословицы к фразеологизмам, а Н.М. Шанский несколько расширил классификацию фразеологизмов Виноградова. Он предложил относить к фразеологическим выражениям разнородные образования номинативного и коммуникативного характера – пословицы, поговорки, крылатые слова, изречения, устойчивые сочетания номинативного плана. Пословицы, поговорки и ряд терминологических словосочетаний могут приобретать отдельные черты фразеологизмов. В таком случае термины «фразеологизм» и «поговорка» вступают в отношения гиперонима (более широкого понятия) и гипонима (слова с более узким значением) [1].

Пословицы и поговорки – это точные образные выражения, в которых находит свое отражение творчество народа. В них заложены все аспекты национальной культуры. Фразеологизмы затрагивают все сферы бытовой и духовной жизни человека и используются при общении, подкрепляя высказывание метким замечанием, наблюдением, заключением, позволяющим выявить самую суть высказывания и придавая речи эмоциональную окраску и побуждая к действию. Подобные устойчивые речевые обороты, выражающие мудрость народа, обнаруживаются во всех языках, отражая восприятие человеком окружающей действительности, но при этом передавая их национальную специфику.

Одним из ключевых физиологических процессов, важных для человека в любой точке мира, является процесс насыщения организма пищей, что нашло отражение в культурах разных народов, в частности, посредством формирования фразеологических оборотов с компонентом «еда».

Путем сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок нами было обнаружено 540 фразеологизмов, имеющих в своем составе компонент «еда» (русские пословицы составляют 250 примеров, английские пословицы – 110 примеров) [2, 3]. Данные пословицы и поговорки условно можно разделить на несколько лексико-грамматических групп: пословицы и поговорки о хлебе и других мучных изделиях, о молочных и яичных продуктах, о зерновых культурах, о фруктах и овощах, о приправах, о бобовых.

Целью настоящей работы является рассмотрение особенностей пословиц и поговорок с компонентом «хлеб» в русском и английском языках.

Концепт «хлеб» наиболее значим в большинстве культур (особенно в Христианстве), так как является основой питания многих народов и выступает как символ жизни, поэтому фразеологизмы с обозначенным компонентом наиболее многочисленны как в английском, так и в русском языках.

Из всех фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент «еда», нами обнаружено 168 выражений, характеризующих хлеб, среди которых русские пословицы составляют 85 примеров, английские пословицы – 45 примеров.

Наибольшая частотность употребления фразеологизмов с компонентом «хлеб» свойственна русским пословицам и поговоркам. В английском же языке подобные единицы встречаются реже. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что для английской культуры ключевым продуктом является не хлеб, а пудинг, немаловажным ингредиентом которого являются хлебные крошки, что, в свою очередь, связано с тем, что Англия – страна морская, а не аграрная.

По мнению Ю.С. Степанова, концепт «хлеб» относится к «константам русской культуры» [6]. Данный продукт очень важен для русского человека, т.к. прочно ассоциируется в его языковом сознании с основами жизни.

Прежде всего, стоит отметить, что о самом понятии «хлеб» у англоговорящих и русскоязычных людей имеются разные представления. Русская лексема «хлеб», берущая свои истоки из готского языка, определяется как ржаной дрожжевой хлеб в форме караваев [4 : 790]. Таким образом, мы видим, что первичные ассоциации русского человека связаны именно с черным хлебом, что научно

доказано в ходе неоднократно проведенных ассоциативных экспериментов. Это можно проиллюстрировать на примере пословиц «Свой черный хлеб лучше чужих пирогов» или «Хлеб наш насущный – хоть черный, да вкусный». Из этимологического словаря М. Фасмера мы узнаем, что черный хлеб впервые возник именно в Древней Руси [7]. На основе полученных данных экспериментов можно, с другой стороны, утверждать, что в представлении носителей англоязычной культуры хлеб предстает, в первую очередь, белым.

Касаемо символических значений слово «хлеб» в рассматриваемых культурах имеет сходные, так и различные черты. Во-первых, хлеб выступает как символ основного продукта питания. В качестве примеров можно привести следующие английские фразеологизмы:

bread and cheese или *bread and water* – простая, скудная пища;

loafs and fishes – земные блага;

dry bread at home is better than roast meat abroad – сухая корка дома лучше жаренного мяса за границей;

daily bread – хлеб насущный.

В русском языке хлебу также отводится ключевая роль в жизни человека, поскольку в странах, где развито сельское хозяйство, именно хлеб спасает человека от голода. Например:

Хлеб – всему голова.

Худ обед – коли хлеба нет.

Без хлеба куска везде тоска.

Горька работа, да хлеб сладок.

Без хлеба и медом сыт не будешь.

Хлеб на стол, и стол – престол, а хлеба ни куска, и стол – доска.

В обеих культурах хлеб является символом материальности и средства к существованию, достатка и благополучия, что наглядно представлено во фразеологии. Например, в английском:

have one's bread buttered for life – быть материально обеспеченным;

to know on which side one's bread is buttered – учитывать свои интересы;

half a loaf is better than no bread – на безрыбье и рак рыба;

have ones bread buttered both sides – как сыр в масле кататься;

to make one's bread – зарабатывать на жизнь;

break somebody's bread – жить за чужой счет;

to take the bread out of somebody's mouth – лишать кого-либо куска хлеба;

to quarrel with one's bread and butter – бросить занятие, дающее средства существования.

В русском языке можно встретить следующие выражения с подобной семантикой: *зарабатывать на хлеб (свой хлеб)*; *кусок хлеба*; *не иметь ни куска хлеба*.

И для русских (в большей мере), и для англичан хлеб является символом гостеприимства. Например, такое английское выражение как *break bread with somebody* (разломить хлеб с кем-либо, т.е. пользоваться чьим-либо гостеприимством). В культуре русского народа гостеприимство ассоциируется в языковом плане со словосочетанием «хлеб-соль». Существует даже такое слово как «хлебосольство», являющееся синонимом слову «гостеприимство». По В.И. Далю хлебосольство – это «радушное угощение, готовность принимать у себя гостей, угощать их, держать открытый стол и давать званые обеды» [4]. Сочетание хлеба и соли имело большое значение, так как хлеб – это символ богатства и благополучия, а соль, как считалось, защищает от зла. У русских в начале и в конце обеда советовали съесть для счастья кусочек хлеба с солью. Угощение гостя хлебом-солью устанавливало между ним и хозяином дружеские отношения, отказ же от них расценивался как оскорбительный жест, что иллюстрируют такие поговорки, как *Хлеб-соль платежом красна*; *Хлеб-соль – заемное дело*. Данное сочетание в прошлом также имело и магическое значение. Если русские, например, застанут кого-то за трапезой, то они кричали ему «хлеб да соль». По их мнению, это отгоняло злых духов или иную нечисть. О тесной связи этих двух понятий в сознании русских людей свидетельствуют и такие фразеологизмы как *Без соли и хлеб не естся*; *Без соли невкусно, а без хлеба несытно*; *Без хлеба, без соли никто не обедает*.

В Англии сочетание хлеба и соли имеет совсем иную семантику. Например, с помощью выражений *eat bread and salt* (съесть хлеб и соль) или *By bread and salt!* (Клянусь Богом!) англичане связывают себя клятвой. Таким образом, сочетание хлеба и соли выступает символом духовности и нравственности.

Хлеб как в английской, так и в русской культурах является религиозным символом, упоминаясь в молитвах (*Give us this day our daily bread/Дай нам на сей день хлеб наш насущный*) и некоторых фразеологизмах (*Хлеб – дар божий*).

В ассоциировании хлеба в английской и русской культурах существуют и специфические черты. Например, у русского народа хлеб является характерным символом трудолюбия. Человек-труженик традиционно изображается в русском искусстве с охапкой колосьев пшеницы или работаю-

щим в поле, хлеборобы пользуются почетом и уважением. В языковом плане это выражается наличием определенных фразеологизмов, например:

*У кого хлеб рождается, тот всегда веселится.
Горька работа, зато сладок хлеб.
Где хозяин прошел, там и хлеб уродился.
Доплясались, что без хлеба остались.
Хлеба больше посеешь – победу приблизить сумеешь.
У кузнеца руки черны, да хлеб бел.
Упорно трудиться – будет хлеб в закромах водиться.
Не потрудиться, так и хлеб не родится.*

В английской культуре представление о хлебе связано с понятие провидения. Так, в древности человеку, подозреваемому в каком-либо преступлении, давали съесть черствую корку хлеба. Если преступник давился этой коркой, то это значило, что он виновен. Англичане считали, что святой хлеб мог указать на преступника.

Для понимания английских пословиц и поговорок, связанных с хлебом, немаловажным являются слова «lady» и «lord». Если обратиться к этимологии данных слов, то можно увидеть, что они имеют прямое отношение к хлебу. В этимологическом словаре английского языка Дугласа Харпера «lady» (леди) имеет лексико-семантическое значение: *one who kneads bread* (тот, кто замешивает хлеб), а слово «lord» (лорд) имеет значение «хранитель хлеба» [8]. В древней Англии, когда разводилась супружеская пара, муж получал весь хлеб, который выпекается к разводу, а жена получала все тесто, которое было в квашне.

Таким образом, во фразеологических единицах английского и русского языков с компонентом «еда» наиболее частотными являются пословицы и поговорки с компонентом «хлеб», однако данная лексема в рассматриваемых выражениях имеет несколько различное наполнение.

Использование в пословицах лексемы «хлеб» в сочетании с лексемой «соль» русском языке является показателем гостеприимства, уважения, традиций. В английском языке лексемы «хлеб» и «соль», используемые во фразеологизмах, являются символами святой клятвы. Фразеологизмы с компонентом «хлеб» у русских ассоциируется с благополучием и достатком, полученными тяжелым трудом. В английском языке паремии с компонентом «хлеб» тесно связаны с лексемами «lord» и «lady», хранителями хлеба. Это определяется, в большей мере, национальным характером русского и английского народов. Многовековой опыт общения говорящих и пишущих на различных языках свидетельствует о том, что овладение фразеологическим богатством языка как отражением картины мира позволяет более полно понять культуру определенной страны.

Библиографический список

1. Агапкина Т.Л. Заслонка // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / под ред. Н.И. Толстого; Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения, 1999, Т. 2. С. 273–275.
2. Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М.: Сова, 2010. 608 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Астрель, 2008. 752 с.
4. Даль В.И. Хлеб-соль // Толковый словарь русского языка. М.: Эскмо, 2010. 896 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: ИЦ «Академия», 2001. 208 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. 3-е изд., испр. и доп. М.: ИЦ «Академия», 2004. – 991 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Р.: ИДДК, 2004. Т. 4. С. 241–242.
8. Харпер Д. Этимологический словарь английского языка // Harper D. Etymology Dictionary. U.S.: Ohio University, 2013. 556 с.